

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR IR IRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh G
c ch j jh J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
z S s h

nEnendu vetukudurA-karnATakabehAg

In the kRti ‘nEnendu vetukudurA’ – rAga karnATaka behAg, zrI tyAgarAja curses his own faults for the Lord not manifesting.

P n(E)nendu vetukudurA hari
A nAlgu mOmula vAni moran(A)lagiJci rAni ninnu (nEnendu)
C kaluS(A)tmuDai duS-karma yutuDai
palumAru dur-bhASiyai
ilalO bhakt(A)grEsarula
vESiyai tyAgarAja pUjita (nEnendu)

Gist

O Lord hari! O Lord worshipped by this tyAgarAja!
Where will I search for You?
Where will I search for You who did not come heeding the appeal of even that brahmA – the four headed?
Remaining here as impure minded, performing evil deeds, uttering abusive language many a times, and donning the garb as the eminent of devotees, where will I search for You?

Word-by-word Meaning

P O Lord hari! Where (endu) will I (nEnu) (nEnendu) search (vetukudurA) for You?
A O Lord hari! Where will I search for You (ninnu) who – did not come (rAni) heeding (AlagiJci) the appeal (moranu) (moranAlagiJci) of even that (A) brahmA – the four (nAlgu) headed (mOmula vAni)?
C O Lord hari! Remaining here (ilalO) (literally World) as - impure (kaluSa) minded (AtmuDu) (kaluSAtumuDai),

performing (yutuDai) evil deeds (duS-karma),
uttering abusive language (dur-bhASiyai) many a times (palumAru), and
donning the garb (vESiyai) as the eminent (agrEsaruDu) of devotees
(bhakta) (bhaktAgrEsarula),
O Lord worshipped (pUjita) by this tyAgarAja! where will I search for
You?

Notes –

A – nAlgu mOmula vAni mora – the exact episode where the Lord did
not heed the prayer of brahmA is not known. Any suggestions ???

Devanagari

प. नेनेन्दु वेतुकुदुरा हरि
अ. आ नाल्गु मोमुल वानि मोर-
(ना)लगिञ्चि रानि निन्नु (नेनेन्दु)
च. कलुषात्मुडै दुष्कर्म युतुडै
पलुमारु दुर्भाषियै
इललो भ(क्ता)ग्रेसरुल
वेषियै त्यागराज पूजित (नेनेन्दु)

English with Special Characters

pa. nēnendu vetukudurā hari
a. ā nālgu mōmula vāni mora-
(nā)lagiñci rāni ninnu (nēnendu)
ca. kaluṣātmuḍai duṣkarma yutuḍai
palumāru durbhāṣiyai
ilalō bha(ktā)grēsarula
vēṣiyai tyāgarāja pūjita (nēnendu)

Telugu

ప. నేనెన్దు వెతుకుదురా హరి
అ. ఆ నాల్గు మోముల వాని మొర-
(నా)లగిళ్ళి రాని నిన్ను (నేనెన్దు)
చ. కలుషాత్ముడై దుష్కర్మ యుతుడై
పలుమారు దుర్భాషియై
ఇలలో భ(క్తా)గ్రేసరుల

ವೆಷಿಯೆ ತ್ಯಾಗರಾಜ ಪೂಜಿತ (ನೇನಿನ್ನು)

Tamil

- ಪ. ನೇ(ನೇ)ಂತು³ ವೆತ್ತುಕು³ತು³ರಾ ಖರಿ
ಅ. ಆ ನಾಲ್ಕು³ ಮೋಮುಲ ವಾನಿ ಮಾರ-
(ನಾ)ಲಕಿ³ಂಞಿ ರಾನಿ ನಿನ್ನು (ನೇನೇಂತು³)
ಸ. ಕಲುಷಾತ್ಮದ³ ತು³ಷ್ಠ-ಕರ್ಮ ಯುತದ³
ಪಲುಮಾರು ತು³ರ್-ಪಾ⁴ಷಿಯೆ
ಇಲಲೋ ಪ⁴ಕ್(ತಾ)ಕ್³ರೇಸುರುಲ
ವೇಷಿಯೆ ತ್ಯಾಗರಾಜ ಪೂಜಿತ (ನೇನೇಂತು³)

ನಾನೇಂಕು ತೇಡುವೇನಯ್ಯಾ, ಅರಿಯೇ!

ಅನ್ನಾನಕು ವತನತ್ತೋನಿನ್ ಮುರೈಯೆಡ್ಡಿನೆಯುಮ್
ಕರುತಿ ವಾರಾತ ಒನ್ನೇ
ನಾನೇಂಕು ತೇಡುವೇನಯ್ಯಾ, ಅರಿಯೇ!

ಕಲಂಕಮುದೇ ಒಲ್ಲತ್ತಿನನಾಕಿ, ತೈಯ ನಡತ್ತೇ ಯುದಯವನಾಕಿ,
ಪಲಮುರೈ ತೈಯ ಸೊರ್ ಪಕಂಠವನಾಕಿ,
ಪುವಿಯಿಲ್ ತೊಂಡರಿರ್ ಕಿರಂತ್ತೋನಿನ್
ವೇದತ್ತೋನಾಕಿ, ತಿಯಾಕರಾಸನಾಲ್ ತೊಱುಪ್ ಪೆಂಠೋನೇ!
ಒಂಕು ತೇಡುವೇನಯ್ಯಾ, ಅರಿಯೇ!

ನಾನಕು ವತನತ್ತೋನ್ - ಪಿರಮನ್

Kannada

- ಪ. ನೇನಿನ್ನು ವೆತುಕುದುರಾ ಹರಿ
ಅ. ಆ ನಾಲ್ಕು ಮೋಮುಲ ವಾನಿ ಮಾರ-
(ನಾ)ಲಕಿಂಞಿ ರಾನಿ ನಿನ್ನು (ನೇನಿನ್ನು)
ಸ. ಕಲುಷಾತ್ಮದೈ ದುಷ್ಕರೈ ಯುತದೈ
ಪಲುಮಾರು ದುರ್ಭಾಷಿಯೈ
ಇಲಲೋ ಭ(ಕ್ತ)ಗೈಸರುಲ
ವೇಷಿಯೈ ತ್ಯಾಗರಾಜ ಪೂಜಿತ (ನೇನಿನ್ನು)

Malayalam

- ಪ. ನೇನೇನು ವೆತ್ತುಕುರುರಾ ಹರಿ
ಅ. ಆ ನಾಲ್ಕು ಮೋಮುಲ ವಾನಿ ಮಾರ-
(ನಾ)ಲಗಿಂಞಿ ರಾನಿ ನಿನ್ನು (ನೇನೇನು)
ಸ. ಕಲುಷಾತ್ಮದೈ ದುಷ್ಕರೈ ಯುತದೈ
ಪಲುಮಾರು ದುರ್ಭಾಷಿಯೈ
ಇಲಲೋ ಭ(ಕ್ತ)ಗೈಸರುಲ
ವೇಷಿಯೈ ತ್ಯಾಗರಾಜ ಪೂಜಿತ (ನೇನೇನು)

ഇലലോ ഭക്താ)ഗേസരൂല
വേഷിയെ ത്യാഗരാജ പൂജിത (നേനേന്ദു)

Assamese

- പ. നേനേന്ദു രേതുകുദുരാ ഹരി
അ. അ നാന്നു മോമുല റാനി മോർ-
(നാ)ലഗിഷിഃ റാനി നിന്നു (നേനേന്ദു)
ച. കലുഷാബ്ദേ ദുഷ്കർമ്മ യുതുടേ
പലുമാരൂ ദുർഭാഷിയേ
ഇലലോ ഭക്താ)ഗ്രേസരൂല
രേഷിയേ അഗരാജ പൂജിത (നേനേന്ദു)

Bengali

- പ. നേനേന്ദു രേതുകുദുരാ ഹരി
അ. അ നാന്നു മോമുല റാനി മോർ-
(നാ)ലഗിഷിഃ റാനി നിന്നു (നേനേന്ദു)
ച. കലുഷാബ്ദേ ദുഷ്കർമ്മ യുതുടേ
പലുമാരൂ ദുർഭാഷിയേ
ഇലലോ ഭക്താ)ഗ്രേസരൂല
രേഷിയേ അഗരാജ പൂജിത (നേനേന്ദു)

Gujarati

- പ. നേനേന്ദു രേതുകുദുരാ ഹരി
അ. അ നാന്നു മോമുല റാനി മോർ-
(നാ)ലഗിഷിഃ റാനി നിന്നു (നേനേന്ദു)
ച. കലുഷാബ്ദേ ദുഷ്കർമ്മ യുതുടേ
പലുമാരൂ ദുർഭാഷിയേ
ഇലലോ ഭക്താ)ഗ്രേസരൂല
രേഷിയേ അഗരാജ പൂജിത (നേനേന്ദു)

Oriya

- ପ. ନେନେୟୁ ଖେତୁକୁଦୁରା ହୁରି
ଅ. ଆ ନାଲ୍‌ରୁ ମୋମୁଲ ଖାନି ମୋର-
 (ନା)ଲଗିଞ୍ଚି ରାନି ନିନ୍ନୁ (ନେନେୟୁ)
ଚ. କଲୁଷାତୁଡ଼େ ଦୁଞ୍ଜମି ଯୁତୁଡ଼େ
 ପଲୁମାରୁ ଦୁର୍ଭାଷିୟେ
 ଇଲଲୋ ଭ(ଢା)ଗ୍ରେସରୁଲ
 ଖେଷିୟେ ତ୍ୟାଗରାଜ ପୁଜିତ (ନେନେୟୁ)

Punjabi

୧. ନେନେୟୁ ଦେତୁକଦୁରା ହରି
ଅ. ଆ ନାଲଗା ମେମୁଲ ଦାନି ମେର-
 (ନା)ଲଗିଞ୍ଚି ରାନି ନିନ୍ନୁ (ନେନେୟୁ)
ଚ. କଲୁଷାତୁଡ଼େ ଦୁଞ୍ଜମି ଯୁତୁଡ଼େ
 ପଲୁମାରୁ ଦୁର୍ଭାଷିୟେ
 ଇଲଲୋ ଭ(ଢା)ଗ୍ରେସରୁଲ
 ଖେଷିୟେ ତ୍ୟାଗରାଜ ପୁଜିତ (ନେନେୟୁ)